



Livre de Samuel II

Chapitre 17

אֶל־וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל אַבְשָׁלֹם אַבְחֶרָה נָא שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלְף אִישׁ
וְאַקְוָמָה וְאַרְדָּפָה אַחֲרֵי דָוִד הַלִּילָהּ.

ב. וְאָבּוֹא עָלָיו וְהוּא יִגַּע וְיִרְפֶּה יָדַיִם וְהִסְרִידֹתִי אֹתוֹ וְגַם כָּל הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ.

ג. וְאֲשִׁיבָה כָּל הָעָם אֵלַיִךְ כְּשׁוֹב הַכָּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל
הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם.

ד. וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

ה. וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם קָרָא נָא גַם לְחוּשֵׁי הָאֲרָכִי וְנִשְׁמָעָה מֶה בְּפִיו
גַם הוּא.

ו. וַיָּבֹא חוּשֵׁי אֶל אַבְשָׁלֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה
דָּבָר אַחִיתֹּפֶל הִנְעִשָׂה אֶת דְּבָרוֹ אִם אֵין אַתָּה דֹּבֵר.

ז. וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל אַבְשָׁלֹם לֹא טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר יַעֲץ אַחִיתֹּפֶל
בַּפֶּעַם הַזֹּאת.

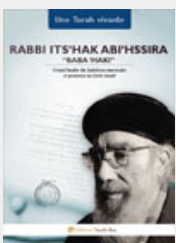
ח. וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אָבִיךָ וְאֶת אַנְשָׁיו כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה
וּמִרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כָּדֹב שָׂכּוֹל בִּשְׂדֵה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יִלִּין
אֶת הָעָם.

ט. הִנֵּה עָתָה הוּא נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהִיָּה כְּנֹפֶל בָּהֶם בְּתַחֲלָה וְשָׁמַע הַשָּׁמַע וְאָמַר הִיתָה מַגָּפָה בָּעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם.

י. וְהוּא גַם בֶּן חֵיל אֲשֶׁר לָבּוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַמָּס יָמָס כִּי יָדַע כָּל
יִשְׂרָאֵל כִּי גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי חֵיל אֲשֶׁר אִתּוֹ.

יא. כִּי יַעֲצֹתִי הָאֶסֶף יֶאֱסֹף עָלֶיךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד בָּאֵר שֶׁבַע
כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל הַיָּם לָרֹב וּפְגִיחַ הַלְּכִים בִּקְרֹב.

יב. וּבֹאנוּ אֵלָיו בֹּאחַת [בְּאַחַד] הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וַנַּחֲנוּ



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



עָלֵיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטֵּל עַל הָאֲדָמָה וְלֹא נֹתֵר בּוֹ וּבְכָל הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֲתוֹ גַּם אֶחָד.

יִגְוָאם אֶל עִיר יֶאֱסֹף וְהִשְׁיִאוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֶל הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
וּסְחָבָנוּ אֹתוֹ עַד הַנָּחַל עַד אֲשֶׁר לֹא נִמְצָא שָׁם גַּם צָרוּר.
יֵד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשִׁי הָאֲרָכִי
מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל וַיְהִי צֹוָה לְהַפִּיר אֶת עֲצַת אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה
לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה אֶל אַבְשָׁלוֹם אֶת הַרְעָה.
טוֹ וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל צְדוֹק וְאֶל אֲבִיתֶר הַכֹּהֲנִים כְּזֹאת וְכֹזֶאת יַעֲזֹ
אַחִיתֹפֶל אֶת אַבְשָׁלוֹם וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹזֶאת וְכֹזֶאת יַעֲצִיתִי אֲנִי.
טז וְעַתָּה שְׁלַחוּ מִהֲרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֵל תֵּלֶן הַלֵּילָה
בְּעֶרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יִבְלַע לַמֶּלֶךְ וְלָכָל הָעָם
אֲשֶׁר אֲתוֹ.

יז וַיְהִי וַתֵּן וְאַחִימֵעַץ עֹמְדִים בְּעֵין רִגֵּל וְהִלָּכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יָלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוֹכְלוּ לְהִרְאוֹת לְבוֹא
הָעִירָה.

יח וַיֵּרָא אַתֶּם נַעַר וַיֵּגֵד לְאַבְשָׁלוֹם וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהֲרָה וַיָּבֹאוּ אֶל
בֵּית אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בָּאָר בְּחִצְרוֹ וַיִּרְדּוּ שָׁם.

יט וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׁ אֶת הַמָּסַךְ עַל פְּנֵי הַבָּאָר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
הַרְפוֹת וְלֹא נֹדַע דָּבָר.

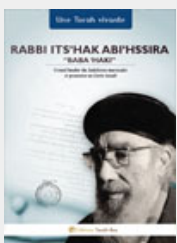
כ וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל הָאִשָּׁה הַבֵּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵיהָ אַחִימֵעַץ
וַיְהִי וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיֵּכֶל הַמַּיִם וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ
וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם.

כא וַיְהִי אַחֲרֵי לָכֶתֶם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאָר וַיִּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
אֶל דָּוִד קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהֲרָה אֶת הַמַּיִם כִּי כָכָה יַעֲזֹ עֲלֵיכֶם
אַחִיתֹפֶל.

כב וַיָּקָם דָּוִד וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אֲתוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן עַד אֹר
הַבֶּקֶר עַד אֶחָד לֹא נַעֲדָר אֲשֶׁר לֹא עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן.

כג וְאַחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נַעֲשֶׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת הַחֲמוֹר וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל בֵּיתוֹ אֶל עִירוֹ וַיִּצֹּא אֶל בֵּיתוֹ וַיִּחַנֵּק וַיִּמָּת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
אָבִיו.

כד וַדָּוִד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלוֹם עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל אִישׁ



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



יִשְׂרָאֵל עָמוֹ.

כֹּה וְאֵת עַמָּשָׁא שָׁם אֲבִשְׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצָּבָא וְעַמָּשָׁא בֶן
אִישׁ וְשִׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר בָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אֲחוֹת
צִרְיָה אִם יוֹאֵב.

כּוֹלֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֲבִשְׁלָם אֶרֶץ הַגִּלְעָד.

כַּז־יְהִי כְּבֹא דָוִד מִחֲנִימָה וְשָׁבִי בֶן נָחֵשׁ מִרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וּמִכִּיר בֶן
עַמִּיָּאל מִלֹּא דָבָר וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מִרְגָּלִים.
כֹּחַ מִשְׁכָּב וְסָפּוֹת וְכָלִי יוֹצֵר וְחֲטִים וְשִׁעָרִים וְקֶמַח וְקָלִי וְפֹל
וְעִדָּשִׁים וְקָלִי.

כֹּט וְדִבֶּשׁ וְחִמָּאָה וְצֹאן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הַגִּישׁוֹ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעִב וְעֵיף וְצָמָא בַּמִּדְבָּר.

17,1 Or, Ahitofel dit à Absalon: "Permetts-moi de lever douze mille hommes et de me mettre à la poursuite de David, encore cette nuit.

17,2 Je le surprendrais fatigué et découragé; je le déconcerterais, tout le peuple qui l'accompagne prendrait la fuite et, le roi se trouvant isolé, je le frapperais.

17,3 Je ramènerais ainsi tout le peuple à toi; car, atteindre l'homme que tu recherches, c'est comme si tous revenaient, et tout le peuple retrouvera ainsi la paix."

17,4 La chose plut à Absalon et à tous les anciens d'Israël.

17,5 Cependant Absalon dit: "Qu'on appelle aussi Houchaï l'Arkéen, pour que nous sachions ce qu'il a à dire de son côté."

17,6 Houchaï entra chez Absalon, qui lui dit: "Ahitofel a parlé de telle façon; devons-nous, oui ou non, suivre son conseil? Parle à ton tour."

17,7 Houchaï répondit à Absalon: "Le conseil donné par Ahitofel n'est pas bon cette fois.

17,8 Tu sais, poursuivit Houchaï, que ton père et ses hommes sont braves, qu'ils sont exaspérés comme une ourse privée de ses petits dans les champs; ton père, d'ailleurs, est un homme de guerre, qui ne s'attardera pas avec sa troupe.

17,9 Sans doute, en ce moment, il se cache dans quelque fossé ou quelque autre place; que plusieurs des tiens tombent, aussitôt ceux qui l'apprendront diront: Un désastre a frappé le parti d'Absalon.

17,10 Alors, même le plus courageux, l'homme au cœur de lion, se sentira défaillir, car tout Israël connaît la valeur de ton père et celle des guerriers qui l'accompagnent.

17,11 Donc, je conseille qu'autour de toi se rassemble tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aussi nombreux que le sable au bord de la mer, et que toi-même diriges l'attaque.

17,12 Si nous le joignons dans un des endroits où il se trouve, nous tomberons sur lui comme la rosée couvre la terre, et il ne nous échappera non plus qu'aucun des hommes qui l'accompagnent.

17,13 Que s'il se réfugie dans une ville, tout Israël y appliquera des cordes, et nous l'entraînerons dans le torrent de façon qu'il n'en restera pas une pierre."

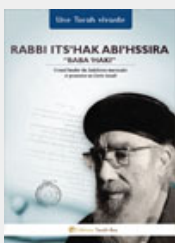
17,14 Absalon et tous les Israélites s'écrièrent: "Le conseil de Houchaï l'Arkéen vaut mieux que celui d'Ahitofel." (L'Eternel avait voulu déjouer ainsi le sage conseil d'Ahitofel, afin de conduire Absalon à sa perte.)

17,15 Or, Houchaï dit à Çadok et à Ebiatar, les prêtres: "Ahitofel a donné tel conseil à Absalon et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel autre.

17,16 Maintenant, envoyez promptement avertir David en ces termes: "Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, mais va plus loin, car il pourrait arriver malheur au roi et à tout le peuple qui l'accompagne."

17,17 Jonathan et Ahimaaç attendaient à En-Roghel. La servante alla les avertir, pour qu'eux-mêmes allassent prévenir le roi David, car ils ne pouvaient se laisser voir en entrant dans la ville.

17,18 Mais un serviteur les vit et en fit part à Absalon. Tous deux s'en allèrent en hâte et se rendirent à Bahourim,



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



dans la maison d'un homme qui avait un puits dans sa cour; ils y descendirent.

17,19 La femme étendit une couverture sur l'office du puits et répandit dessus des grains pilés, de sorte qu'on ne se douta de rien.

17,20 Les serviteurs d'Absalon pénétrèrent chez cette femme et lui dirent: "Où sont Ahimaaz et Jonathan?" Elle leur répondit: "Ils ont passé le cours d'eau." Ils cherchèrent, ne les trouvèrent pas et s'en retournèrent à Jérusalem.

17,21 Après leur départ, les jeunes gens remontèrent du puits, s'en allèrent aviser le roi David et lui dirent: "Debout! Hâtez-vous de repasser l'eau, car Ahitofel a conseillé telle mesure contre vous."

17,22 David se mit en route avec toute sa suite, et ils traversèrent le Jourdain; l'aube du lendemain venue, pas un ne manqua, tous avaient passé le Jourdain.

17,23 Ahitofel, voyant qu'on n'avait pas suivi son conseil, sangla son âne, se dirigea aussitôt vers sa maison, dans sa ville, mit ordre à ses affaires et s'étrangla; après sa mort, on l'ensevelit dans le sépulcre de son père.

17,24 Cependant, David arrivait à Mahanaïm et Absalon passait le Jourdain, suivi de tout Israël.

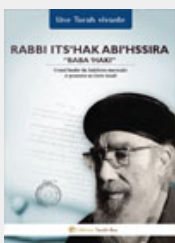
17,25 Absalon avait placé Amasa à la tête de l'armée pour remplacer Joab; cet Amasa était fils d'un homme appelé Yithra l'Israélite, qui avait épousé Abigal, fille de Nahach, sœur de Cerouya, la mère de Joab.

17,26 Israël campa avec Absalon dans le pays de Galaad.

17,27 Or, lorsque David arriva à Mahanaïm, Chobi, fils de Nahach, venu de Rabba des Ammonites, Makhir, fils d'Ammiel, de Lo-Debar, et Barzilai le Galaadite, de Roghelim,

17,28 Apportant de la literie, des coupes, de la poterie, du froment, de l'orge, de la farine, du blé torréfié, des fèves, des lentilles et autres grains grillés,

17,29 Du miel, de la crème, des brebis et des fromages de vache, présentèrent le tout à David et à ses compagnons pour se restaurer, car, pensaient-ils, le peuple a souffert de la faim, de la soif et de la fatigue par sa marche dans le désert.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions